

### Zmluva o spolupráci

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len ako „Zmluva“)  
medzi

#### Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1  
IČO: 006 034 81  
DIČ: 2020372596  
banka: Československá obchodná banka, a.s.  
č. účtu v tvare IBAN: SK88 7500 0000 0002 2504 7483  
zastúpenie: Mgr. Peter Herceg, Vedúci Oddelenia parkovania (v zmysle podpisového poriadku účinného v čase podpisu tejto zmluvy)

(ďalej len ako „HMBA“)

a

#### Preklady bez hraníc, s. r. o.

sídlo: Gusevova 1415/6, Bratislava – Ružinov 821 09  
registrácia: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 101943/B  
IČO: 47997982  
DIČ: 2024174856  
banka: Fio banka, a.s., pobočka zahraničnej banky  
č. účtu v tvare IBAN: SK07 8330 0000 0020 0154 3751  
zastúpenie: Ákos Fazekas

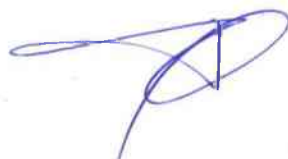
(ďalej len ako „Partner“)

(HMBA a Partner ďalej spolu len ako „Zmluvné strany“ alebo samostatne aj ako „Zmluvná strana“)

### Preambula

HMBA Všeobecne záväzným nariadením č. 6/2023 o dočasnom parkovaní motorových vozidiel (ďalej ako „VZN 6/2023“), ustanovilo úseky miestnych komunikácií na dočasné parkovanie motorových vozidiel na svojom území (ďalej len ako „Zóna“), určil spôsob zabezpečenia prevádzky parkovacích miest, výšku úhrady za dočasné parkovanie, spôsob jej platenia a spôsob preukázania jej úhrady. HMBA v súlade s VZN 6/2023 a zámerom zjednodušiť úhrady za dočasné parkovanie, ako aj sprístupniť systém regulácie statickej dopravy na miestnych komunikáciách HMBA čo najširšiemu okruhu užívateľov, umožnil vykonávať úhrady za dočasné parkovanie pomocou platobných Terminálov umiestnených v obchodných priestoroch tretích osôb, resp. Partnerov nachádzajúcich sa v regulovanej Zóne. Presný zoznam Partnerov, u ktorých je možné uskutočňovať platby za dočasné parkovanie v príslušnej Zóne je pravidelne aktualizovaný a dostupný i na webovom sídle [www.paas.sk](http://www.paas.sk).

HMBA má záujem vytvoriť efektívnu hospodársku súťaž medzi poskytovateľmi predmetu Plnenia podľa tejto Zmluvy a preto HMBA zverejnilo na svojom webovom sídle vyhlásenie verejného návrhu na uzatvorenie Zmluvy o spolupráci v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „Verejný návrh“), vrátane povinných príloh k Zmluve (Príloha č. 1 – Popis predmetu Zmluvy, Príloha č. 2 – Cenová politika/Odmeňovanie). HMBA sa verejným návrhom na uzavretie Zmluvy zaviazalo uzavrieť Zmluvu s každým Partnerom, ktorý o to v lehote na prijatie verejného návrhu prejaví záujem. Prijatím Verejného návrhu na uzavretie Zmluvy každý Partner potvrdí, že spĺňa podmienky definované Verejným návrhom a/alebo touto Zmluvou. Na účely zabezpečenia prístupu na trh je HMBA oprávnená na ročnej báze zverejňovať nové verejné návrhy na uzavretie Zmluvy, v ktorých na základe skúseností s plnením Zmluvy nanovo upraví požiadavky na spôsob úhrady za dočasné parkovanie prostredníctvom platobných Terminálov umiestnených v obchodných priestoroch tretích osôb, ako aj podmienky prevádzky na ďalšie obdobie. HMBA má právo umožniť Partnerovi poskytovať služby podľa tejto Zmluvy aj v ďalšom období, a to na základe dodatku k tejto Zmluve, ktorý bude zodpovedať podmienkam nového verejného návrhu na uzavretie Zmluvy, čím HMBA zabezpečí rovnaké podmienky poskytovania služieb v súvislosti s parkovacou politikou HMBA pre všetkých (pôvodných aj prístupujúcich) Partnerov.



Táto Zmluva sa uzatvára ako výsledok použitia postupu podľa ust. § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Obchodný zákonník**“). Partner prehlasuje, že sa s podmienkami Verejného návrhu, Zmluvou a jej prílohami oboznámil a zároveň spĺňa všetky podmienky uvedené vo Verejnom návrhu, a jeho prílohách.

## **Článok I** **Predmet Zmluvy**

1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán v súvislosti so sprostredkovaním úhrady ceny za dočasné parkovanie v Zóne, a to najmä záväzok Partnera:
  - a) umožniť fyzické umiestnenie platobného Terminálu poskytnutého od HMBA (ďalej len ako „**Terminál**“) vo svojich obchodných priestoroch nachádzajúcich sa v Zóne,
  - b) umožniť tretím osobám hotovostnú a bezhotovostnú úhradu ceny za dočasné parkovanie v Zóne,
  - c) prijímať finančné prostriedky v prípade hotovostnej úhrady ceny za dočasné parkovanie v Zóne,
  - d) vydať tretej osobe potvrdenie o úhrade ceny za dočasné parkovanie v Zóne,
  - e) poukázať finančné prostriedky prijaté od tretích osôb za úhradu ceny za dočasné parkovanie v Zóne v hotovosti na účet HMBA,
  - f) ďalšie činnosti uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy,(činnosti uvedené v článku I ods. 1 písm. a) až f) spolu alebo samostatne sa ďalej označujú len ako „**Plnenie**“).
2. Detailná špecifikácia Plnenia je uvedená v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
3. HMBA sa zaväzuje uhrádzať Partnerovi za poskytnutie Plnenia odmenu vo výške 9 % všetkých platieb prijatých prostredníctvom Terminálu v príslušnom zúčtovacom období.

## **Článok II** **Miesto poskytnutia Plnenia**

1. Partner sa zaväzuje poskytovať Plnenie vo svojich obchodných priestoroch nachádzajúcich sa v Zóne **RU2**, na adrese: **Gusevova 1415/6, 821 09 Bratislava** (ďalej len ako „**Priestory**“), a to každý pracovný deň okrem dňa pracovného pokoja, v minimálnom časovom intervale 5 po sebe nasledujúcich hodín nepretržite, kedykoľvek v časovom rozmedzí od 08:00 do 18:00 hod., obvykle v bežné otváracie hodiny Priestoru. Partner je zároveň oprávnený poskytovať Plnenie nad rámec vyššie uvedeného časového rozsahu, t.j. aj mimo času uvedeného v predchádzajúcej vete.
2. Partner sa zaväzuje poskytovať Plnenie do 5 (slovom: piatich) pracovných dní odo dňa prevzatia Terminálu.
3. Odovzdanie a prevzatie Terminálu pre Partnera zo strany HMBA sa uskutoční prostredníctvom preberacieho konania na základe písomnej výzvy HMBA. Výsledkom preberacieho konania bude preberací protokol podpísaný zástupcami Zmluvných strán (ďalej len ako „**Preberací protokol**“), v ktorom bude uvedený počet odovzdaných Terminálov, poskytnuté doplňujúce príslušenstvo k Terminálu/Terminálom, poskytnuté marketingové a iné administratívne materiály a špecifikované miesto inštalácie Terminálu. Preberací protokol vyhotovuje HMBA v písomnej forme.

## **Článok III** **Umiestnenie Terminálu**

1. Partner je povinný strpieť umiestnenie Terminálu vo svojich Priestoroch a zároveň je povinný poskytnúť HMBA všetku súčinnosť nevyhnutnú pre inštaláciu Terminálu vo svojich Priestoroch a následné spustenie Terminálu do plnej prevádzky.
2. Všetky výdavky súvisiace s umiestnením Terminálu v Priestoroch, jeho inštaláciou a spustením do plnej prevádzky, prípadne jeho technickej údržby (servis), znáša v celom rozsahu HMBA.



#### Článok IV

##### Úhrada ceny za dočasné parkovanie

1. Partner je povinný umožniť tretím osobám úhradu ceny za dočasné parkovanie v Zóne prostredníctvom Terminálu formou bezhotovostných platieb prostredníctvom platobnej brány HMBA.
2. Partner je rovnako povinný umožniť tretím osobám úhradu ceny za dočasné parkovanie v Zóne prostredníctvom Terminálu formou hotovostných platieb.
3. Partner nie je oprávnený umožniť úhradu ceny za dočasné parkovanie v Zóne iným spôsobom a/alebo formou, ako je uvedené v tejto Zmluve, pričom také konanie Partnera sa považuje za závažné porušenie jeho Zmluvných povinností.

#### Článok V

##### Prijímanie hotovostných platieb

1. Partner je oprávnený prijímať od tretích osôb hotovostné platby za úhradu ceny za dočasné parkovanie v Zóne (ďalej ien ako „**Finančné prostriedky**“) prostredníctvom Terminálu, pričom každú takto prijatú platbu je povinný evidovať v zmysle príslušných právnych predpisov.
2. Prijatím hotovostnej platby nevzniká vzťah medzi Partnerom a tretou osobou.

#### Článok VI

##### Vydanie potvrdenia

1. Partner je povinný odovzdať tretej osobe potvrdenie o úhrade ceny za dočasné parkovanie v Zóne vydané Terminálom bez ohľadu na spôsob a/alebo formu jej vykonania.
2. Partner nie je oprávnený odovzdať potvrdenie o úhrade ceny za dočasné parkovanie v Zóne podľa článku VI ods. 1 tejto Zmluvy podmieňovať spínením akýchkoľvek iných podmienok. Také konanie sa považuje za závažné porušenie podmienok tejto Zmluvy a je dôvodom na odstúpenie od tejto Zmluvy zo strany HMBA.

#### Článok VII

##### Poukázanie finančných prostriedkov

1. Partner je povinný poukázať všetky Finančné prostriedky prijaté počas zúčtovacieho obdobia na bankový účet IBAN: SK88 7500 0000 0002 2504 7483 (ďalej ien ako „**Bankový účet**“), najneskôr do 10 (slovom: desiatich) pracovných dní po uplynutí príslušného zúčtovacieho obdobia, s uvedením presného názvu Partnera, v rámci poznámky (správy) pre príjemcu Finančných prostriedkov. Názov Partnera uvedený v poznámke (správe) pre príjemcu pri bankových operáciách, musí byť totožný s označením Partnera v záhlaví tejto Zmluvy.
2. Za zúčtovacie obdobie sa pre účely tejto Zmluvy považuje obdobie jedného príslušného kalendárneho mesiaca.
3. Partner je povinný Finančné prostriedky prijaté počas zúčtovacieho obdobia, poukazovať na Bankový účet, ien súhrnne, a to 1 krát mesačne, v lehote uvedenej v tomto článku, v ods. 1.
4. Partner nie je oprávnený zadržať akúkoľvek časť finančných prostriedkov.

#### Článok VIII

##### Ďalšie povinnosti Partnera

1. Partner je povinný chrániť Terminál pred poškodením, odcudzením a/alebo stratou.



2. Partner je povinný informovať o možnosti uhradiť cenu za dočasné parkovanie viditeľne pri vstupe do svojich Priestorov prostredníctvom bannerov, resp. iných marketingových a administratívnych materiálov poskytnutých zo strany HMBA.

#### **Článok IX Odmena**

1. HMBA je povinné uhradiť Partnerovi odmenu za poskytovanie Plnenia (ďalej len ako „**Odmena**“) vo výške podľa čl. I ods. 3 tejto Zmluvy.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že výška odmeny je konečná, jednostranne nemenná a sú v nej obsiahnuté všetky oprávnené náklady Partnera súvisiace s touto Zmluvou vrátane primeraného zisku, daní, personálneho zabezpečenia a akýchkoľvek iných poplatkov, ktoré bude nutné vynaložiť podľa tejto Zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že HMBA neposkytuje zálohové platby ani preddavky.
4. Faktúru za vykonanie Plnenia vo výške 100 % odmeny je Partner oprávnený vystaviť HMBA až po uplynutí príslušného zúčtovacieho obdobia.
5. Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Faktúra musí obsahovať aj nasledovné údaje: odvolávku na číslo Zmluvy, príp. dodatku, popis Plnenia v zmysle predmetu Zmluvy, bankové spojenie.
6. Faktúra bude uhradená bezhotovostným prevodom na účet Partnera uvedený vo faktúre.
7. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa doručenia faktúry do sídla HMBA, pričom platí, že odmena sa považuje za uhradenú dňom odpísania finančných prostriedkov z bankového účtu HMBA v prospech Partnera.
8. Ak faktúra nebude obsahovať vyššie uvedené údaje alebo povinné údaje v zmysle platných právnych predpisov a/alebo nebudú k nej priložené prílohy a/alebo nebude obsahovať správne údaje, HMBA je oprávnené takúto faktúru vrátiť Partnerovi spolu s označením nedostatkov. V tomto prípade sa plynutie lehoty splatnosti takejto faktúry zastaví a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry do sídla HMBA.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že HMBA je oprávnené započítať si svoju pohľadávku voči Partnerovi po lehote splatnosti aj bez súhlasu Partnera oproti akejkoľvek splatnej pohľadávke Partnera voči HMBA. O započítaní pohľadávky je HMBA povinné písomne informovať Partnera.

#### **Článok X Náhrada škody, Zmluvné pokuty a úroky z omeškania**

1. Každá zo Zmluvných strán zodpovedá druhej Zmluvnej strane za všetky škody, ktoré vzniknú druhej Zmluvnej strane v dôsledku porušenia jej povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy a/alebo z platných právnych predpisov. V prípade akéhokoľvek poškodenia Terminálu, za poškodenie v plnej miere zodpovedá Partner, ktorý je povinný nahradiť všetku škodu spôsobenú HMBA poškodením Terminálu.
2. V prípade omeškania Partnera s riadnym a včasným poukázaním finančných prostriedkov v prospech HMBA podľa článku VII ods. 1 tejto Zmluvy, je HMBA oprávnené požadovať od Partnera zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5 % z výšky finančných prostriedkov prijatých Partnerom v príslušnom zúčtovacom období za každý, aj začatý deň omeškania Partnera.
3. V prípade, ak sa ktoréhokoľvek z vyhlásení Partnera podľa článku XIV ods. 2 tejto Zmluvy ukáže ako nepravdivé a HMBA bude kontrolným orgánom v súlade s ustanovením § 7b zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov uložená sankcia z dôvodu prijatia služby prostredníctvom Partnerom nelegálne zamestnávaných osôb, HMBA je oprávnené požadovať od Partnera zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 130 % výšky sankcie uloženej kontrolným orgánom





HMBA a zároveň HMBA vzniká právo na odstúpenie od tejto Zmluvy. HMBA je oprávnené uplatniť si zmluvnú pokutu podľa predchádzajúcej vety tohto ods. voči Partnerovi aj opakovane.

4. V prípade, ak Partner poruší akékoľvek ustanovenie článku XI tejto Zmluvy (ustanovenia týkajúce sa registra Partnerov verejného sektora), je HMBA oprávnené požadovať od Partnera zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 300 € (slovom: tristo) euro za každé jednotlivé porušenie jeho povinností podľa v tomto odseku uvedeného článku Zmluvy.
5. V prípade, ak HMBA vznikne povinnosť uhradiť daň z pridanej hodnoty v zmysle ust. § 69b zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, HMBA je oprávnené požadovať od Partnera zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 130 % výšky daňovej povinnosti, ktorá takto HMBA vznikla.
6. Ak sa HMBA omešká s plnením svojich peňažných záväzkov voči Partnerovi, je Partner oprávnený uplatniť voči HMBA úroky z omeškania z nezaplatenej sumy vo výške podľa § 369a v spojení s § 369 ods. 2 ObZ a podľa § 1 ods. 1 nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z. z., ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
7. Akákoľvek zmluvná pokuta podľa tejto Zmluvy je splatná do 15 dní odo dňa jej uplatnenia u Partnera. Akúkoľvek zmluvnú pokutu podľa tohto článku Zmluvy je HMBA oprávnené započítať s existujúcim alebo budúcim záväzkom voči Partnerovi a to aj z iného existujúceho alebo budúceho Zmluvného vzťahu.
8. Uplatnením zmluvnej pokuty u Partnera a/alebo zaplatením zmluvnej pokuty Partnerom nie je dotknuté právo HMBA uplatňovať u Partnera v plnom rozsahu náhradu škody spôsobenú porušením povinností zo strany Partnera, na ktoré sa vzťahuje zmluvná pokuta.
9. Zaplatenie zmluvnej pokuty a/alebo náhrady škody ani uplatnenie zmluvnej pokuty a/alebo náhrady škody nezbavuje Partnera ďalej plniť povinnosť zabezpečenú zmluvnou pokutou.

#### **Článok XI** **Register Partnerov verejného sektora**

1. V prípade, ak má byť podľa platných právnych predpisov, najmä podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „**zákon o RPVS**“) Partner partnerom verejného sektora, Partner sa zaväzuje a zodpovedá za to, že bude počas celej doby platnosti a účinnosti tejto Zmluvy zapísaný v príslušnom registri Partnerov verejného sektora. Porušenie povinností Partnera podľa tohto odseku sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy. V prípade porušenia povinností podľa tohto odseku zo strany Partnera je HMBA oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť.
2. HMBA je tiež oprávnené odstúpiť od tejto Zmluvy uzatvorenej s Partnerom, ak tento je Partnerom verejného sektora, a ak počas trvania Zmluvy nadobudne právoplatnosť rozhodnutie o výmaze Partnera z registra partnerov verejného sektora podľa zákona o RPVS.
3. HMBA je oprávnené prestať plniť si svoje povinnosti podľa tejto Zmluvy bez toho, aby sa dostalo do omeškania v zákone o RPVS stanovených prípadoch.

#### **Článok XII** **Dôverné informácie a mlčanlivosť**

1. Zmluvné strany majú záujem a potrebu zachovávať dôverný charakter niektorých informácií, ktorých výmena je nevyhnutná pre naplnenie účelu tejto Zmluvy.
2. Partner vyžaduje sprístupnenie určitých dôverných informácií, ktoré môžu obsahovať najmä, nie však výlučne, technické, komerčné, finančné, právne, riadiace, prevádzkové, administratívne, plánovacie, marketingové alebo ekonomické informácie, dáta a know-how, vrátane všetkých kópií, poznámok, analýz, kompilácií, štúdií a iných dokumentov, ktoré obsahujú a/alebo boli vyhotovené na základe takýchto informácií, či už v písomnej, ústnej, obrázkovej, elektronickej alebo inej podobe, vrátane všetkých informácií, ktoré majú formu obchodného tajomstva



v súlade s § 17 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (takéto informácie spolu ďalej len ako „**Dôverné informácie**“), a ktoré prináležia HMBA.

3. Partner berie na vedomie, že akékoľvek sprístupnenie Dôverných informácií bude a/alebo môže mať za následok značné poškodenie HMBA, jeho činností a dobrého mena a môže ohroziť jeho vzťah s verejnosťou.
4. Partner bude zachovávať mlčanlivosť o všetkých Dôverných informáciách, ktoré mu boli poskytnuté HMBA a/alebo ku ktorým má Partner prístup. Partner nepoužije žiadne z Dôverných informácií na iné účely, ako je uvedené v tejto Zmluve.
5. Zmluvné strany berú na vedomie, že ich práva a povinnosti týkajúce sa dôverných informácií sa vzťahujú aj na pridružené osoby, Partnerov a poradcov každej zo Zmluvných strán, ktorým sú Zmluvné strany oprávnené poskytnúť dôverné informácie v nevyhnutnom rozsahu pre Plnenie tejto Zmluvy. Poskytnutie dôverných informácií tretej osobe v nevyhnutnom rozsahu je Partner vždy povinný bezodkladne písomne oznámiť HMBA.
6. Akékoľvek porušenie povinností zachovávať mlčanlivosť obsiahnutých v tejto Zmluve pridruženými osobami, Partnermi a/alebo poradcami Partnera bude považované za porušenie zo strany Partnera, za čo bude Partner zodpovedný.
7. Predchádzajúce povinnosti zachovávať mlčanlivosť sa nevzťahujú na také informácie, ktoré:
  - a) sú alebo sa stanú verejne dostupnými bez akéhokoľvek pričinenia Partnera; alebo
  - b) boli vo vlastníctve Partnera predtým, ako ich získal na základe tejto Zmluvy; alebo
  - c) boli vyvinuté Partnerom alebo v jeho mene nezávisle počas trvania povinností zachovávať mlčanlivosť; alebo
  - d) boli získané Partnerom od tretej osoby, ktorá preukázala, že má právo šíriť dôverné informácie; alebo
  - e) boli sprístupnené niektorou zo Zmluvných strán, ak si ich sprístupnenie vyžadujú platné právne predpisy, príslušný súd, príslušný regulačný orgán alebo orgán rozhodujúci v spore medzi Zmluvnými stranami.
8. Všetky dôverné informácie, ich kópie a výpisy zostávajú alebo sa stávajú počas trvania tejto Zmluvy majetkom HMBA.
9. HMBA je oprávnené odmietnuť poskytnutie Dôverných informácií, ak takéto poskytnutie nebude nevyhnutne potrebné k naplneniu účelu tejto Zmluvy.
10. Žiaden obsah Dôverných informácií nie je možné považovať ako akýkoľvek príslub, vyhlásenie alebo garanciu poskytnutú HMBA Partnerovi.
11. Poskytnutím Dôverných informácií neprechádza na Partnera vlastnícke alebo iné právo alebo licencia k Dôverným informáciám.
12. Partner je povinný poskytnúť HMBA všetku potrebnú súčinnosť potrebnú na odstránenie následkov neoprávnenej manipulácie s Dôvernými informáciami.
13. V prípade, ak Zmluvné strany na ochranu dôverných informácií týkajúcich sa predmetu tejto Zmluvy pred uzavretím tejto Zmluvy uzatvorili akúkoľvek zmluvu o mlčanlivosti, Zmluvné strany sa týmto dohodli, že dňom účinnosti tejto Zmluvy táto Zmluva o mlčanlivosti zaniká.

### Článok XIII Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany si uvedomujú dôležitosť bezpečnosti spracúvania osobných údajov a preto sa zhodli na tom, že ich budú spracúvať v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie ochrany osobných údajov) v platnom znení (ďalej len ako „**GDPR**“) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len ako „**zákon o ochrane osobných údajov**“).

2. Zmluvné strany sa za účelom zabezpečenia ochrany osobných údajov pri spracúvaní osobných údajov podľa tejto Zmluvy a vzájomnej komunikácie zaväzujú prijať technické, organizačné a personálne opatrenia na ochranu osobných údajov, pričom vezmú do úvahy najmä použiteľné technické prostriedky, dôvernosť spracúvaných osobných údajov, ako aj rozsah možných rizík s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva a slobody dotknutých osôb.
3. V prípade, ak Partner príde pri plnení tejto Zmluvy do kontaktu s osobnými údajmi, ktoré spracúva HMBA, nesmie Partner v žiadnej forme spracúvať osobné údaje, ktoré sú spracúvané HMBA, najmä ich nesmie poskytnúť žiadnej tretej osobe, zhromažďovať ich, kopírovať ich, zverejňovať ich alebo inak ich akýmkoľvek spôsobom využiť pre akékoľvek vlastné potreby alebo pre akékoľvek potreby tretej osoby, ak nie je v tejto zmluve výslovne stanovené inak. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu HMBA, Partner nesmie vynášať z priestorov HMBA žiadne fyzické alebo elektronické nosiče informácií (napr. dokumenty, CD nosiče, USB a pod.) (ďalej len ako „**Nosič informácií**“), ktoré obsahujú osobné údaje spracovávané HMBA a ani vyhotovovať kópie týchto Nosičov informácií.
4. Partner sa zaväzuje bezodkladne vrátiť HMBA všetky Nosiče informácií, ktoré obsahujú osobné údaje spracúvané HMBA. V prípade, ak niektorý z Nosičov informácií obsahujúci osobné údaje je potrebný pre Plnenie podľa tejto Zmluvy, je Partner povinný vrátiť takýto nosič informácií bezodkladne po ukončení plnení v rámci konkrétnej služby.
5. Partner sa zaväzuje dodržiavať povinnosť mlčanlivosti o osobných údajoch, s ktorými príde do kontaktu pri plnení tejto Zmluvy. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po skončení trvania tejto Zmluvy. Na požiadanie HMBA je Partner povinný preukázať splnenie tejto povinnosti. Povinnosť mlčanlivosti neplatí, ak to priamo vyplýva z platných právnych predpisov, pričom v takom prípade je Partner povinný postupovať výlučne v súlade s týmito platnými právnymi predpismi pri zachovaní zásady minimalizácie spracúvania osobných údajov.
6. Partner sa zaväzuje, že vykoná všetky opatrenia na to, aby jeho zamestnanci a príp. iné spolupracujúce osoby pri plnení tejto Zmluvy dodržiavali povinnosti týkajúce sa ochrany osobných údajov stanovené v GDPR, v zákone o ochrane osobných údajov a v tejto zmluve. Partner sa zaväzuje poučiť svojich zamestnancov a príp. iné spolupracujúce osoby o povinnostiach, ktoré im vyplývajú z GDPR, zákona o ochrane osobných údajov a tejto Zmluvy.
7. Partner je povinný nahradiť akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí dotknutej osobe a/alebo HMBA v dôsledku nedodržania svojich povinností týkajúcich sa spracúvania osobných údajov, t. j. najmä v prípade, ak Partner nedodrží ustanovenia GDPR a/alebo zákona o ochrane osobných údajov, alebo ak Partner koná nad rámec alebo v rozpore s touto zmluvou (najmä, nie však výlučne v rozpore s ustanoveniami ods. 3, 4, 5 a 6 tohto článku Zmluvy).

#### Článok XIV

##### Súlad s platnými právnymi predpismi

1. Partner sa zaväzuje pri svojej činnosti podľa tejto Zmluvy dodržiavať v plnom rozsahu všetky platné právne predpisy. Partner vyhlasuje, že Partner a tiež všetci jeho zamestnanci disponujú všetkými oprávneniami a/alebo povoleniami a/alebo certifikátmi, ktoré sú potrebné na Plnenie tejto Zmluvy. Zároveň sa Partner zaväzuje zabezpečiť, aby Partner a tiež všetci jeho zamestnanci disponovali všetkými oprávneniami a/alebo povoleniami a/alebo certifikátmi, ktoré sú potrebné na Plnenie podľa tejto Zmluvy počas celého trvania tejto Zmluvy.
2. Partner vyhlasuje a svojím podpisom potvrdzuje, že v plnom rozsahu dodržiava a zabezpečuje dodržiavanie všetkých aplikovateľných pracovnoprávných predpisov v oblasti nelegálneho zamestnávania (ďalej len ako „**pracovnoprávne predpisy**“), a to predovšetkým zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov a zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Partner týmto vyhlasuje, že si je plne vedomý všetkých povinností, ktoré pre neho z pracovnoprávných predpisov vyplývajú a zaväzuje sa ich dodržiavať počas celej doby platnosti tejto Zmluvy. Partner sa zaväzuje najmä zamestnávať zamestnancov legálne a neporušovať tak zákaz nelegálneho zamestnávania upravený v Pracovnoprávných predpisoch.

## Článok XV Trvanie Zmluvy

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2023.
2. Túto Zmluvu je možné ukončiť písomnou výpoveďou, odstúpením od Zmluvy alebo písomnou dohodou Zmluvných strán.
3. Ktorákoľvek zo Zmluvných strán je oprávnená vypovedať túto Zmluvu aj bez uvedenia dôvodu s výpovednou dobou 1 mesiac, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane.
4. Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy druhou Zmluvnou stranou.
5. Za podstatné porušenie Zmluvy Partnerom sa považuje najmä:
  - a) porušenie povinnosti registrácie Partnera v zmysle zákona o RPVS, ak mu táto povinnosť vznikla,
  - b) porušenie ktorejkoľvek povinnosti týkajúcej sa mlčanlivosti alebo ochrany dôverných informácií a ochrany osobných údajov podľa tejto Zmluvy,
  - c) porušenie ktorejkoľvek povinnosti Partnera týkajúcej sa nelegálnej práce a nelegálneho zamestnávania podľa tejto Zmluvy,
  - d) iné porušenie tejto Zmluvy Partnerom, ak je to v tejto Zmluve výslovne uvedené.
6. HMBA je rovnako oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť keď dôjde:
  - a) k nadobudnutiu rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd vyhlási konkurz na majetok Partnera,
  - b) k nadobudnutiu právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok Partnera pre nedostatok majetku,
  - c) k nadobudnutiu právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd povolí reštrukturalizáciu Partnera,
  - d) k zániku Partnera bez právneho nástupcu.
7. V prípade odstúpenia od Zmluvy sa táto Zmluva zrušuje od počiatku a Zmluvné strany sú povinné vrátiť si všetko, čo im bolo plnené v súvislosti s touto Zmluvou s výnimkou tých plnení, z povahy ktorých to je vylúčené.
8. Partner je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak je HMBA v omeškaní s uhradením odmeny v lehote podľa tejto Zmluvy o viac ako 30 (slovom: tridsať) kalendárnych dní, pričom Partner sa zaväzuje HMBA, pred odstúpením od Zmluvy, poskytnúť dodatočnú lehotu na nápravu v trvaní minimálne 15 (slovom: pätnásť) kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy na odstránenie porušenia zo strany HMBA.
9. Odstúpenie od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane, v súlade s čl. XVI ods. 8 tejto Zmluvy.
10. V prípade zániku Zmluvy dohodou Zmluvných strán, táto zaniká dňom uvedeným v tejto dohode. V predmetnej dohode sa upravujú aj vzájomné nároky Zmluvných strán vzniknuté z plnenia zmluvných povinností alebo z ich porušenia ku dňu zániku tejto Zmluvy dohodou. Pre vylúčenie pochybností, sa v dohode môže upraviť aj výška finančných prostriedkov, ktoré je Partner povinný uhradiť HMBA, podľa jednotlivých plnení počas trvania tejto Zmluvy, a môže určiť aj rozsah hnutelných vecí, ktoré budú vrátené HMBA.
11. Po ukončení platnosti tejto Zmluvy, bez ohľadu na skutočnosť, či platnosť Zmluvy skončila uplynutím času, dohodou, výpoveďou, odstúpením, je Partner povinný odovzdať HMBA bez zbytočného odkladu späť všetky originály písomností, ktoré od neho získal v súvislosti s plnením podľa tejto Zmluvy, a je povinný mu vrátiť Terminál/Terminály s príslušenstvom, prípadne iné hnutelné veci, ktoré obdržal pre zabezpečenie plnenia podľa tejto Zmluvy. Predmetné úkony týkajúce sa odovzdania budú zaznamenané v odovzdávacom protokole, ktoré vyhotoví HMBA, a to v deň prijatia písomností a hnutelných vecí (napr. Terminál, banner atď.).
12. Partner je v prípade ukončenia Zmluvy, dohodou, výpoveďou, odstúpením, povinný do 7 (slovom: siedmich) pracovných dní od ukončenia, poukázať všetky Finančné prostriedky prijaté hotovostnými operáciami počas (aj len časti) účtovacieho obdobia na bankový účet uvedený v čl. VII ods. 1 tejto Zmluvy.



## Článok XVI

### Ďalšie práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Zmluvné strany sú povinné pristupovať k Plneniu svojich povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy tak, aby predchádzali vzniku škody.
2. Zmluvné strany sú povinné počas celého trvania tejto Zmluvy poskytnúť si vzájomne všetku súčinnosť, ktorú od nich možno spravodlivo požadovať, aby bol naplnený účel tejto Zmluvy.
3. Zmluvné strany sú povinné počas celého trvania tejto Zmluvy zdržať sa takého konania, ktorým by mohol byť ohrozený účel tejto Zmluvy, ako aj ktorým by bolo ohrozené plnenie povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
4. Partner je povinný pri plnení povinností podľa tejto Zmluvy postupovať podľa príslušných ustanovení tejto Zmluvy a pokynov HMBA.
5. Partner je povinný pri plnení povinností podľa tejto Zmluvy postupovať spôsobom, ktorý nepoškodzuje práva tretích strán.
6. Partner nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu HMBA započítať akékoľvek svoje pohľadávky a nároky voči HMBA proti pohľadávkam a nárokom HMBA, ani bez predchádzajúceho písomného súhlasu HMBA previesť akékoľvek práva a povinnosti z tejto Zmluvy na tretiu osobu.
7. Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, komunikácia medzi zmluvnými stranami prebieha všetkými dostupnými komunikačnými prostriedkami, najmä, nie však výlučne, listovou zásielkou, elektronickou správou, telefonicky a osobne.
8. Listovú zásielku je možné doručovať prostredníctvom poštového podniku alebo kuriéra na adresu zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Za doručenie sa považuje každá listová zásielka, ktorá:
  - a) bola adresátom prevzatá dňom jej prevzatia,
  - b) prevzatie bolo adresátom odmietnuté, dňom, kedy bolo prevzatie odmietnuté,
  - c) bola uložená na pobočke poštového podniku uplynutím tretieho dňa od uloženia, aj keď sa adresát s jej obsahom neoboznámil.
9. Za prvé kontaktné osoby boli určené:

za HMBA – ing. Martin Gerčák, Vedúci referátu prevádzky parkovacej politiky, tel.: 0903 449 288,  
email: martin.gercak@bratislava.sk

za Partnera – Ákos Fazekas, konateľ, tel: 0905 509 005, email: akos.fazekas@prekladybezhranic.sk
10. Elektronická správa sa považuje za doručenie deň nasledujúci po jej odoslaní na emailovú adresu adresáta podľa tejto Zmluvy a to aj vtedy, ak sa adresát o jej obsahu nedozvedel. Uvedené neplatí, ak je odosielateľovi doručená automatická správa o nemožnosti adresáta oboznámiť sa so správou spolu s uvedením inej kontaktnej osoby.
11. V prípade vyhlásenia mimoriadnej situácie alebo mimoriadnej udalosti v zmysle zákona č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, alebo v prípade vyhlásenia vojny, vojnového stavu, výnimočného alebo núdzového stavu v zmysle ústavného zákona č. 227/2002 Z. z. o bezpečnosti štátu v čase vojny, vojnového stavu, výnimočného stavu a núdzového stavu v znení neskorších predpisov, je možné doručovať tie písomnosti, ktoré môžu mať za následok vznik, zmenu alebo zánik práv a povinností Zmluvných strán vyplývajúcich z tejto Zmluvy aj prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o e-Governmente) (ďalej len ako „**zákon o e-Governmente**“). Doručovanie písomností zaslaných prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona o e-Governmente sa riadi príslušnými ustanoveniami tohto zákona.
12. Zmluvné strany sú povinné minimálne raz denne kontrolovať kontaktné emailové schránky.
13. Zmluvné strany sú povinné bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 (slovom: piatich) kalendárnych dní od zmeny, oznámiť si navzájom akúkoľvek zmenu kontaktných údajov. Takéto oznámenie je účinné jeho dorúčením.



## Článok XVII Zmenové konanie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že HMBA je oprávnené jedenkrát ročne, v čase, ktorý určí HMBA, otvárať okruh Partnerov a na základe vzájomných skúseností s plnením Zmluvy nanovo upraviť požiadavky na spôsob úhrady za dočasné parkovanie prostredníctvom platobných Terminálov umiestnených v obchodných priestoroch tretích osôb, resp. Partnerov a vzhľadom aj na situáciu na trhu pripraví a zverejní nový verejný návrh na uzavretie zmluvy o spolupráci v súlade s ust. § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov pre nové obdobie.
2. HMBA je oprávnené, najneskôr v lehote do 30 (slovom: tridsiatich) kalendárnych dní pred uplynutím doby trvania tejto Zmluvy, vypracovať a doručiť Partnerovi návrh dodatku k tejto Zmluve, ktorým sa upravujú vzájomné práva a povinnosti podľa tejto Zmluvy a zosúladiť sa s úpravou nového Verejného návrhu na uzavretie zmluvy podľa čl. XVII ods.1 tejto Zmluvy.
3. V prípade, ak Partner návrh dodatku neprijme do 10 (slovom: desiatich) kalendárnych dní pred uplynutím doby trvania tejto Zmluvy, Zmluva zanikne uplynutím doby jej trvania podľa tejto Zmluvy.
4. Pre vylúčenie pochybností Zmluvné strany výslovne uvádzajú, že zmeny podľa tohto článku Zmluvy sa môžu týkať akéhokoľvek dojednania v tejto Zmluve alebo v jej prílohách.

## XVIII Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva ku dňu jej podpísania predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán týkajúcu sa predmetu Zmluvy a nahrádza akúkoľvek predchádzajúcu korešpondenciu a rokovania Zmluvných strán, či už ústne alebo písomné, ktoré sa konali pred podpísaním tejto Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že žiadne ústne ani písomné vedľajšie dojednania ku dňu podpisu Zmluvy neexistujú.
2. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. zákona o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov
3. Meniť alebo dopĺňať ustanovenia tejto Zmluvy je možné len na základe dohody Zmluvných strán, formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 (slovom: troch) rovnopisoch s platnosťou originálu; 2 (slovom: dva) rovnopisy pre HMBA a 1 (slovom: jeden) pre Partnera.
5. Neplatnosť, neúčinnosť alebo neaplikovateľnosť niektorého ustanovenia tejto Zmluvy nespôsobuje neplatnosť, neúčinnosť alebo neaplikovateľnosť tejto Zmluvy ako celku.
6. V prípade neplatnosti, neúčinnosti alebo neaplikovateľnosti niektorého ustanovenia tejto Zmluvy sú Zmluvné strany povinné vyvinúť všetku súčinnosť, ktorú od nich možno spravodlivo požadovať, aby neplatné, neúčinné alebo neaplikovateľné ustanovenie tejto Zmluvy nahradili novým ustanovením v súlade s účelom tejto Zmluvy. V prípade, ak bude právny predpis citovaný v tejto Zmluve zrušený a nahradený iným právnym predpisom, odkazy tejto Zmluvy na pôvodný právny predpis sa budú považovať za odkazy na právny predpis, ktorý ho nahradil.
7. Právne vzťahy Zmluvných strán v tejto Zmluve neupravené sa riadia príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky v platnom znení, a to najmä zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
8. Zmluvné strany sa zaväzujú vynaložiť primerané úsilie pri riešení vzájomných sporov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, ktoré budú riešené v prvom rade zmierlivým spôsobom a dialógom. V prípade, ak zmierlivý spôsob riešenia vzájomných sporov nebude úspešný, právomoc riešiť spory vyplývajúce z tejto Zmluvy majú príslušné súdy Slovenskej republiky, za použitia slovenského práva.



9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy:
- a) Príloha č. 1 – Popis predmetu Zmluvy,
  - b) Príloha č. 2 – Cenová politika/Odmeňovanie.
10. V prípade rozporu medzi ustanoveniami textu tejto Zmluvy a ustanoveniami akejkoľvek prílohy tejto Zmluvy majú vždy prednosť ustanovenia textu Zmluvy.
11. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu (vrátane jej príloh) prečítali, jej obsahu porozumeli, súhlasia s ňou bez výhrad a sú si vedomé právnych následkov podpísania tejto Zmluvy.

V Bratislave, dňa

20.09.2023

V Bratislave, dňa

20.09.2023

Mgr. Peter Herceg  
Vedúci oddelenia parkovania

Ákos Fazekas  
konateľ



**Príloha č. 1 – Popis predmetu Zmluvy**  
**ÚHRADA KRÁTKODOBÉHO PARKOVANIA PROSTREDNÍCTVOM SIETE AFFILIATE PARTNEROV**

Stručný popis:

Cieľom vybudovania predajnej siete externých partnerov je umožniť úhradu aj iným spôsobom ako prostredníctvom mobilných parkovacích aplikácií (MPA) a parkovacích automatov za krátkodobé parkovanie vozidiel na miestnych komunikáciách a príľahlých parkoviskách, v parkovacích zónach s plateným státím v intraviláne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislava (ďalej len „zóna“).

Verejný obstarávateľ Hlavné Mesto Bratislava (ďalej len „Poskytovateľ“) má záujem uzavrieť zmluvy o spolupráci s dobou trvania na dobu určitú s externými partnermi, ktorí majú vytvorenú sieť predajných bodov alebo jednotlivé prevádzky (ďalej len „Partner“) na území mesta Bratislava (v aktuálne regulovaných zónach). Účelom je zapojiť existujúcu predajnú sieť/jednotlivé prevádzky do provízneho predaja krátkodobého parkovania a umožniť lepšiu dostupnosť čo najširšiemu okruhu užívateľov, ako aj zjednodušiť úhrady za dočasné parkovanie pomocou platobných Terminálov umiestnených v obchodných priestoroch Partnerov nachádzajúcich sa v regulovanej zóne.

Procesy pred spustením predaja:

- 1. Prihlásenie sa do Verejného návrhu:**
  - podpísanie zmluvy o spolupráci,
  - dohodnutie umiestnenia banneru na predajných bodoch.
- 2. Vytvorené Partnerské konto v systéme Papaya:** (vytvára Poskytovateľ)
  - v prípade predajnej siete sú vytvorené užívateľské účty pre jednotlivých predajcov (pre zmenovú prevádzku) a tieto sú zlúčené pod jeden hlavný účet za účelom spočítavania úhrad za jednotlivé predajné body.
- 3. Nastavenie reportov:** poskytovateľ nastaví pravidelné odosielanie reportov o predajoch na Partnerom zadané email adresy na dennej báze.
- 4. Označenie predajných bodov Partnera:**
  - dodanie bannerov, marketingového označenia,
  - odovzdanie terminálov (na každý predajný bod 1ks terminálu),
  - zaškolenie personálu Partnera na prácu s terminálom.
- 5. Externá predajná sieť na webe mesta:** umiestnenie kontaktných informácií o dostupnej Partnerskej predajnej sieti na našom webe.
- 6. Evidencia zmluvy s Partnerom:** nahranie podpísanej zmluvy o spolupráci s Partnerom do interného systému.
- 7. Spustenie predaja**

Popis procesu:

Pre úspešné fungovanie predaja musí Partner spĺňať nasledovné podmienky na konkrétnom predajnom bode:

- prístup na internetovú sieť prípadne dodaný terminál so SIM kartou (dodá Poskytovateľ)

Proces úhrady:

Ak navštívi predajný bod Partnera záujemca o krátkodobé parkovanie/predĺženie času parkovania, nadiktuje Partnerovi EČV parkujúceho vozidla, číslo zóny a čas, koľko plánuje parkovať. Partner sa pripojí na mestský parkovací systém ParkSys prostredníctvom prideleného terminálu (papaya terminál), kde navolí požadované údaje pre správne parkovanie. Odoslaním údajov prebehne overenie a výpočet výšky úhrady za parkovné podľa navolených parametrov. Obratom terminál obdrží odpoveď s cenou za parkovanie podľa zadaných



údajov záujemcu. Ak záujemca súhlasí s cenou za parkovné, Partner potvrdí výšku úhrady na termináli a zobrazí sa výzva k úhrade hotovosťou/kartou. V prípade zvolenia spôsobu úhrady hotovosťou, platí záujemca požadovanú výšku bankovkami/mincami Partnerovi a tento ukladá úhradu do kasy. V prípade zvolenia spôsobu úhrady bezhotovostnou formou, platí záujemca požadovanú výšku platobnou kartou alebo iným podporovaným bezhotovostným spôsobom Partnerovi a platba prostredníctvom integrovanej platobnej brány v termináli je smerovaná na účet HMBA. Po prijatí platby vystavuje Partner z terminálu doklad pre záujemcu.

#### Provízný systém:

Partnerské konto eviduje všetky realizované predaje krátkodobého parkovania za konkrétny časový úsek (kalendárny mesiac). V prípade, že sa jedná o Partnera s vybudovanou vlastnou sieťou predajných bodov, využíva sa jeden prístup do Partnerského konta pre všetky zapojené prevádzky Partnera na území mesta Bratislava a všetky predaje sa sčítavajú. Je možné rozlišovať jednotlivé prevádzky v sieti jedného Partnera pre účely sledovania predajov za jednotlivé prevádzky zo strany Partnera. Tržby utržené za predaj krátkodobého parkovania v hotovosti sú na účte Partnera. Po ukončení mesiaca (najneskôr do 10 dní) prevádzajú Partneri finančné prostriedky za zrealizované predaje krátkodobého parkovania na účet mesta (prostriedky sú majetkom mesta). Následne Partner na základe údajov zo systému ParkSys/Papaya vystavuje faktúru Poskytovateľovi vo výške provízie z realizovaných predajov za ukončený kalendárny mesiac. Výška provízie Partnerom je 9% z hodnoty transakcie. Splatnosť faktúr je 30 dní.

#### Označovanie Partnerských predajných bodov:

- banner na vchode do predajného bodu Partnera
- informácie o predajných bodoch partnerov na mestskom webe (paas.sk)

Vizualizáciu a označenia dodá Poskytovateľ (na základe schváleného dizajn manuálu). Partner po dohode s Poskytovateľom zabezpečuje polep marketingových materiálov na svojich predajných bodoch.

## Príloha č. 2 – Cenová politika/Odmeňovanie

1. Transakcie sa delia na bezplatné (časovo obmedzené bezplatné parkovanie - parkovanie z bonusovej karty) a platené (ostatné krátkodobé státie, pri ktorom sa realizuje platba, či už priamo z platobnej karty alebo hotovostná úhrada).
2. Minimálna tarifikácia parkovacieho lístka podľa aktuálne platného návrhu je uvedená v tabuľke 1 tejto prílohy.
3. Bezplatné transakcie nebudú finančne ohodnotené.
4. Pre objem platených transakcií v eurách sa uplatní základná percentuálna odplata 9 % z hodnoty transakcie.
5. Odmeny sú vyplácané všetkým partnerom.
6. Transakcie sa ohodnocujú na mesačnej báze. Odmeňovanie za kontrolovaný mesiac prebieha v mesiaci, priamo nasledujúcim po kontrolovanom mesiaci.

Tabuľka 1: Minimálna tarifikácia a minimálna výška parkovného

Predmet	Hodnota	Po zľave pre plne elektrické vozidlá (50 %)	Po zľave pre ZŤP (90 %)
Minimálna tarifikácia v minútach	30 min. a následne po minúte	-	-
Minimálna hodnota transakcie v tarifnom pásme D (0,50 eur/hodina)	0,25 eur	0,125 eur	0,025 eur
Minimálna hodnota transakcie v tarifnom pásme C (1,00 eur/hodina)	0,50 eur	0,25 eur	0,05 eur
Minimálna hodnota transakcie v tarifnom pásme B (1,50 eur/hodina)	0,75 eur	0,375 eur	0,075 eur
Minimálna hodnota transakcie v tarifnom pásme A (2,00 eur/hodina)	1,00 eur	0,50 eur	0,01 eur

